Porównanie tłumaczeń I Jana 4:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Lęk nie jest w — miłości, ale — doskonała miłość na zewnątrz wyrzuca — lęk, bo — lęk karę ma, — zaś lękający się nie doskonały [jest] w — miłości.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Strach nie jest w miłości ale dojrzała miłość na zewnątrz wyrzuca strach gdyż strach karę ma zaś bojący się nie jest doprowadzony do doskonałości w miłości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W miłości nie ma strachu, ale doskonała miłość wypiera strach, strach bowiem łączy się z karą;* kto zaś się boi, nie wydoskonalił się w miłości.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Strach nie jest w miłości, ale doskonała miłość na zewnątrz wyrzuca strach, bo strach udrękę ma*, zaś bojący się nie stał się pełny w miłości. [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Strach nie jest w miłości ale dojrzała miłość na zewnątrz wyrzuca strach gdyż strach karę ma zaś bojący się nie jest doprowadzony do doskonałości w miłości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W miłości nie ma lęku. Doskonała miłość go usuwa. Lęk bowiem łączy się z karą. Ten więc, kto się boi, wciąż nie jest doskonały w miłości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W miłości nie ma lęku, ale doskonała miłość usuwa lęk, bo lęk przynosi udrękę, *a* kto się boi, nie jest doskonały w miłości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie maszci bojaźni w miłości, ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźń: bo bojaźń ma udręczenie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W bojaźni nie masz miłości: ale miłość doskonała precz wyrzuca bojaźń, bo bojaźń ma utrapienie, a kto się boi, nie jest doskonały w miłości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W miłości nie ma lęku, lecz doskonała miłość usuwa lęk, ponieważ lęk kojarzy się z karą. Ten zaś, kto się lęka, nie wydoskonalił się w miłości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W miłości nie ma bojaźni, wszak doskonała miłość usuwa bojaźń, gdyż bojaźń drży przed karą; kto się więc boi, nie jest doskonały w miłości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W miłości nie ma lęku, ponieważ doskonała miłość usuwa lęk, gdyż lęk zakłada karę. Ten zaś, kto się lęka, nie jest doskonały w miłości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tam, gdzie jest miłość, nie ma lęku, lecz doskonała miłość odrzuca lęk, ponieważ lęk wiąże się z karą. Kto natomiast się lęka, nie osiągnie doskonałej

[1)] <x>520 8:15</x>

[2)] Pociąga za sobą udrękę.

			miłości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W miłości nie ma strachu, pełna miłość usuwa strach, bo strach obawia się kary. Tak więc kto czuje strach, nie jest dojrzały w miłości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	[brak w druku - tekst z nagrania] Tam, gdzie jest miłość, nie ma miejsca dla lęku, bo doskonała miłość wypiera lęk. Kto się boi i drży przed karą, ten nie wie, czym naprawdę jest miłość.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W miłości nie ma bojaźni, lecz doskonała miłość usuwa bojaźń, ponieważ bojaźń powstaje z powodu kary, a kto się boi, nie kocha doskonale.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але досконала любов геть виганяє страх, бо страх несе страждання; хто ж боїться, той недосконалий у любові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W miłości nie zdarza się strach, bo doskonała miłość wyrzuca strach na zewnątrz. Gdyż strach zawiera udrękę, a kto się boi nie jest doskonały w miłości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W miłości nie ma lęku. Przeciwnie, miłość, która osiągnęła swój cel, wyzbywa się lęku, bo lęk kojarzy się z karą. Kto nadal się lęka, nie osiągnął jeszcze dojrzałości w miłości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W miłości nie ma bojaźni, lecz doskonała miłość precz odrzuca bojaźń, ponieważ bojaźń powściąga. Doprawdy, kto się boi, nie wydoskonalił się w miłości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli bowiem mamy w sercu doskonałą miłość, nie ma tam już miejsca na strach przed karą. A jeśli ktoś się boi, znaczy to, że jeszcze nie ma w sobie tej doskonałej miłości.